

[...]

34.053/II/PN
AMC/YS

Mijnheer de Directeur-generaal,

Ter zitting van 27 juni 2002 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die werd ingediend omwille van het feit dat in het maandblad van het Paleis voor Schone Kunsten, nummer 11 van de jaargang 2001, verschillende eentalig Franse artikels staan.

*
* *

Bij brief van 28 mei 2002 deelde u aan de VCT het volgende mee:

“Het Paleis voor Schone Kunsten is een multidisciplinaire culturele instelling. In het Paleis voor Schone Kunsten vinden hoogwaardige artistieke activiteiten plaats op het gebied van muziek, plastische kunsten, film, dans en theater. In het centrum van Brussel, hoofdstad van Europa heeft dit kunstencentrum een internationale opdracht.

Deze federale instelling waakt er ook over dat in al haar publicaties er een evenwicht heerst tussen het Frans en het Nederlands. Er wordt tevens aandacht geschonken aan de derde nationale taal : het Duits. Sommige artikels verschijnen in de originele Engelse tekst.

Gezien het waardevol artistiek en wetenschappelijk karakter van deze teksten worden zij weergegeven in de taal van de auteur. Een vertaling zou afbreuk doen aan het originele en persoonlijke karakter van betreffende artikels. Er wordt over gewaakt dat er een evenwicht is tussen de Franse en de Nederlandse teksten; hier wordt éénzelfde artistiek evenement belicht in beide talen vanuit de eigenheid van de diverse auteurs.”

*
* *

In haar advies nr. 32.448-32.449/II/PN van 8 maart 2001 en nr. 33.417/II/PN van 8 november 2001 betreffende klachten die ingediend werden tegen anderstalige artikels in het maandblad van het Paleis voor Schone Kunsten oordeelde de VCT het volgende:

In navolging van artikel 40 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

In principe dient het maandblad van het Paleis voor Schone Kunsten dan ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

Doch, gelet op het internationale karakter van haar activiteiten en opdrachten, oordeelt de VCT dat het Paleis voor Schone Kunsten in bepaalde gevallen andere talen dan het

Nederlands en het Frans mag gebruiken. Zij acht de klacht op dit punt ontvankelijk, doch ongegrond.

Wat de Franstalige teksten betreft die niet in het Nederlands vertaald werden oordeelt de VCT dat zij, gelet op het originele en persoonlijke karakter van deze artikels, in de oorspronkelijke taal van de auteur mogen gesteld zijn, op voorwaarde dat er een evenwicht bestaat tussen de Nederlandstalige en de Franstalige teksten.

*
* *

Uit onderzoek van het aangeklaagde nummer van het maandblad blijkt dat er een evenwicht bestaat tussen de Nederlandse en de Franse teksten. De VCT oordeelt dan ook dat de eentalig Franse teksten in dit nummer geen overtreding van de taalwetgeving inhouden. Zij acht de klacht, met eenparigheid van de stemmen min 1 tegenstem van een lid van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk, doch ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS